(5)

Educational (1895) Departı

ORDINARY MS.

G.O., No. 327

Dated 30th Apr. 1895.

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

A. JOSEPH, MUNSHI, NAGERCOIL, SOUTH TRAVANCORE

Informing -- that his request to have his book inspected in its present correct and improved condition is inadmissible and that no notice will be taken of any further communication on the subject.

Educl. (189) DEPARTMENT.

ment No. 495

From R. C. C. Carr. Esqr. I.C.S.

~~The~~ PRIVATE SECRETARY TO THE

RIGHT HONORABLE THE GOVERNOR,

To

THE CHIEF SECRETARY

TO GOVERNMENT,

DEPARTMENT.

Rd. 13/4/95

Dated 11th
Received 22nd April 1895.

ENCLOSURE.

Subject.

TRANSFERS a petition from A. Joseph praying that he may be favored with an order that his book may be inspected in its present correct & improved condition.

Recd 22/4/95

Petition from A. Joseph Mun
Nagercoil, South Travancore

Dated 3rd April 1895.

Transferred to the Chief Secretary to Government for disposal. in continuation of former endorsement.

(By Order.)

R. Clar

Ag *Private Secretary.*

Government House,
Ootacamund
11th April 1895.

His Excellency Lord Wenlock G.C.I.E.
&c &c &c
Governor of Madras.

His Excellency Lord Wenlock G.C.I.E.
&c &c &c
Governor of Madras

Sent a copy of Elakkana Carra-Yibikai to Text book Committee as per G. O. dated 4th February 1895 No 89

Reply from the Director of P. I. D.

Proceedings of the Director of P. I. dated 22nd March 1895

The specimen copy of Mr. Joseph Munshi's Elakkana Cakkaya-Yibikai received by the Secretary, Text book Committee being of the nature of a manuscript is returned to the author. The book will be referred to the Text book Committee on receipt of a clean printed copy

(Signed) D. Duncan
Director of P. I.

His Excellency Lord Wenlock
Governor of Madras

May it please your Excellency

1. H. B. Grigg Esqr. when he left for Trevandrum in 1892 had left with Dr. Duncan a certa

umber of copies of my book to be referred to the Text book Committee (vide page 13)

2. Dr. Duncan returned the said specimen copies to me without any notice in 1893

3 After getting the returned copies (3 missing) I corrected them with some improvements according to Winslow, and sent one copy to your Excellency and another to the Text book Committee as per G. O. No 89

4 It being more than five years since the specimen copies were printed, there is no other clean printed copy with me at present to be sent to the Text book Committee as the Directors orders

6 The corrections and improvements made in the specimen copy sent are

a) Quite readable as they are in the specimen copy sent to your Excellency

(b) Make the book more clear and more useful than it was before

(c) The work of inspection is also much facilitated as the corrections are made according to Winslow

(d) Text and school books printed by rich people and the Govt: are proved to contain the poisonous indigenous literature by my little book (vide page 16-28)

Wherefore I most humbly beg your Excellency to consider the great object of my book and my poorest condition & be gracious to favour me with an order that my book may be inspected in its present corrected & improved condition as I am so poor that I cannot get it printed a second time on my own cost

I am
Your Excellency's most humble servant

(Signed) A Joseph Munshi

Mead Street
Nagercoil
South Travancore
April 3rd 1895

A specimen Copy of

"Elakkana Elakkiya Tipikai"

printed as per Madras Public Instruction Official Memo, dated 21st June 1890 No. 88/552, and as per Colombo P. I. D. Official Report, dated 4th May 1889.

Compiled according to various Tamil, and Tamil-English Dictionaries, and corrected and improved according to "Winslow" to suit Tamil education on the Western Lines, approved by Govt. and the Literati.

Presented to His Excellency Lord Wenlock, Governor of Madras with a petition, dated 20th February 1895.

Reply

Educational Department.

Chief Secretariat.

Madras.

"Read the following petition"

"from A. Joseph Munshi of Nager-"

"coil, dated 20th January 1895."

"Order, d/ 4th February 1895. No. 89."

"The petitioner should address"

"the Text book Committee forwar-"
"ding a copy of his book for their in-"
"spection"

Yours [illegible]

[illegible]

For chief Secretary

The objects of the book named [illegible] to be a remedy for the great necessity felt by [illegible] Sir Thomas Munro, [illegible] minute recorded by him on the 2nd June 18[illegible]

"Much has been [illegible]"
"both in England and in"
"this country about the igno-"
"rance of the people [illegible]"
"and the means of dissemi-"
"nating knowledge among"
"them. We have made geo-"
"graphical and agricultur-"
"al surveys of our provinces"
"We have investigated their"
"resources, and endeavour-"
"ed to ascertain their popu-"
"lation, but little or nothing"
"has been done to learn"
"the state of Education."

---

2. To be a remedy for the great [illegible] of His Excellency Lord Wenlock concerning the imperfection of Vernacular Education, as testified in the Civil and Military Gazette of 1891.

---

1. Now I beg your Honorable Committee to compare the above

(a) With the complaints made in 1891 by the Madras Journal of Education about the imperfection of schools and Text books now existing.

(b) With the Convocation address of [illegible] the former Director of P.I., concerning [illegible] grammars, [illegible] in literature, [illegible] Again

I beg your Committee to

(c) compare the brightest and purest literature treasured up in [illegible] Dictionary, printed in 1862, which is equal to the literature of [illegible] before the light of which, [illegible] and cruel superstitions are fast taking flight, to that literature which will in future ages, instruct the unborn millions, and spread British virtues and British freedom with the following authentic documents which are specimens of indigenous literature causing confusion of tongues from 1852 to 1895. (vide pages 16–28)

2. My long experience of reading several books and dictionaries has taught me, that almost every pair of terms contained from [illegible] of my books have been wrongfully used [illegible] by modern grammarians to cause confusion of tongues in Prose and Poetry (vide pages [illegible] of this paper 16–28)

3. Notwithstanding the strenuous efforts of my Govt. and the P. I. D., to bring the Tamil language and its literature equal to the literature of Britain, your Committee will find, that indigenous literature causing confusion

of tongues, is claiming gifts [illegible] in the Revised Edition of Percival's school Dictionary printed in 1893 for Southern India; in the Tamil version of Ceylon Govt. Revised Code for aided schools for Ceylon. vide page 19. Bk. 13, 14; 39; and Bk. 4 3. Bk 8

4. After my book was printed in 1894, two grammars have been published, one in Ceylon in 1891, and the other in Madras in 1894; but none of them tends to check the indigenous literature, causing confusion of tongues, prevailing from 1852 to 1895, in Prose and Poetry. The two above said grammars, seem to be rather long lectures on the shorter grammars, already existing, for young students, whose literary knowledge is limited according to their attainments and age. It is the Literature that is reduced to sterility & not Grammar.

5. The annual examination papers are on the whole good, on Grammar, and on the

history of poets, and has [illegible] [illegible] not so well on the difficult points of Tamil literature, which my book contains, and in which, the modern Grammarians are generally offended (vide pages 16-28)

6. In one of my letters to the President of the Standard Text book Committee, I have formed that my [illegible] [illegible] in its smaller size is 30 times better than the Govt. Classical Dictionary, and 27 times better than Percival's [illegible] Dictionary, in point of [illegible] the indigenous literature causing confusion [illegible] in prose, and Poetry.

7. Division of the book

(a) Outlines of Tamil Grammar Prose and Poetry

[illegible]

This is contained from page 1-59 and is founded on the selected [illegible] [illegible]

by the Madras [illegible] [illegible] [illegible] of classes for forms 1-6

Book 2

(b) A companion to Tamil Prose Text

[illegible]

This contains pair of terms with meanings, without Poetical illustrations, and designed for 1-4 forms, as the students of these forms cannot understand the reading of Poetic pieces.

Book 3

(c) A companion to Tamil Poetry Text

[illegible]

This contains the pair of terms with Poetical illustrations, and a glossary from page 60-114, is designed for the 5th Form, as the students of this Form could understand Poetry to a certain extent (vide page 29)

8. The last two books are designed to be precautionary measures, against indigenous literature causing confusion

of tongues in Prose and Poetry. The references in the Glossary can be retained or not retained as the Committee thinks.

9. It is very wrong to suppose, that Indian students are able to make out any Sanskrit, Telugu, Canarese, or a Malayalam term used in the Tamil Text, unless he is taught by a Munshi, who knows the language. still however it would be very proper that the student should have some idea of the Sanskrit, and other provincial terms, to know the beauty and Excellence of each of the above said Languages. Vide foreword to [illegible] (Tamil part) Edition 1894.

10. Specimens of Sanskrit

and other Provincial terms used in the Tamil Language are better represented in my book in a more systematic and philosophical point of view than any Grammar or Text book now Existing.

11. The meanings of almost every difficult term found in the Poetic illustrations in the book are given in the Glossary.

As the great aim of modern Text books is to set the student doing something. it is supposed that no Key is required for the book in order to do away the practice of cramming through Key's which the modern University authorities, and Educational authorities, in all parts of the world view with a most Hostile eye.

12. The chief Dictionaries consulted for the book are the following (1) Nigandoo No. 11 Jaffna Edition 1843 (2) Winslow Edition 1862 (3) Pér Agerathi Edition 1885 (4) Veera Maha Muni Edition 1887.

13. Mr Grigg in his convocation address for 1892, page 10 speaks of "early students possessing "clear beams of true literary" "and scientific knowledge" of Tamil literature. These students lived from 1857 to 1867 and were great helpers to the Rev. Dr. Winslow in the compilation of his Dictionary which is the real stepping stone to the Western mode of Education. The students in those years had to study more than 14 different subjects for their annual Examinations but it is a wonder that their Tamil Text book had no Key or Glossary. The student had to depend only upon his memory of the seminary for any information on the subject Vide [illegible] prepared for Batticotta Seminary Jaffna Edition 1847

14. Candidates passing the Matriculation Examina-

-tion are supposed to be fully eligible to enter into any Govt. services; but the Tamil Text book for the candidates contains only selections out of 2 or 3 classics out of the many which the Tamils boast of, and therefore the students cannot have a fair knowledge of the origin and History of the Indian people is certain. Moreover the Text book is not generally on a more philosophical point of view to Extirpate the indigenous literature that causes confusion of tongues, in and outside the P. T. D. Such being the case it would be wiser to take any [illegible] as a Text book or additional Text books for the following reasons

(a) That the student may have a fair knowledge of almost all Tamil classics (Vide preface to the book)

(b) That the student may

have a fair knowledge of the philosophy of the language in general

(c) That the student may from henceforth discontinue the practice of cramming which is an attempt to reach results, or to formulate opinions without due preparation and study

(d) That the student may have a fair knowledge of the History and origin of the Indian people (Vide preface to the book)

(e) That the students intellectual and moral culture might be more increased which could be done only through my book, which is designed to be a means of mental discipline and an antidote to the poisonous indigenous literature that was & is prevailing from 1822 to 1895 to the great disgrace

of the far enlightened British rule in India

Public Instruction Office
Madras.
Official Memorandum
Dated 21st June 1890
No $\frac{BB}{552}$

Mr. Joseph munshi is informed that the Director finds that the manuscripts must be thoroughly revised and recast before they can with advantage be published. Should he publish the book after revision, and should the book be approved by the officers consulted by the Director, copies will be taken by the Department for all Govt. schools in the Tamil districts and the work will be brought to the [illegible] local boards

2 The manuscripts are herewith returned.

(Signed) H. B. Grigg
Director of Public Instruction
(True Copy)

To the Colombo Director
of Public Instruction
Colombo.

Jaffna
May 4th 1889

Sir

Referring to your letter No. 458 of the 27th April last I have the honor to report as follows:—

2 The work as it now appears under an altered title takes up a good portion of the subject matter required in Standard VI only

3 I have no objection to recommend that the book may be accepted as a text book in Standard VI only provided

(a) That the book is written in Tamil

(b) That the Compiler secures

the imprimatur of 1 or 2 reputed Tamil Scholars

5 So far as this book is concerned, till the conditions in para 3 of this report are complied with and till the support of School managers is secured, Mr. Joseph's application for Govt. assistance is in my opinion too premature

I have etc
(Signed) L. Manual
Assistant Inspector of Schools

N.B. 1. When this report was written the manuscripts were without any poetic illustrations now found under Each Exercise (vide [illegible] page 60.

2. For the support of managers of Schools, vide H. B. Grigg's paper to the chief Secretary to Govt: dated Madras 23 January 1892 No. 816 Para 5th of rules relating to the "Standing Text book Committee".

16.

No of Book	Year	Name of Book	Page	Confusion of Tongues and Vulgarisms. In and out side the P. I. D Incorrect	 Correct	Reference to [illegible] No of Terms
1	1852	English Manual	41	[illegible] (vul)	[illegible]	265
		Lexicon	109	[illegible] [illegible] = hawking	— காரி- காரி - Fem termination	174
		Jaffna	181	[illegible] [illegible] - do as above	— காரி காரி - do as above	174
			146	[illegible] (vul)	[illegible]	265
			236	[illegible] [illegible] = a rat	[illegible] [illegible] = mucus	379
			248	[illegible] [illegible] (vul)	[illegible] [illegible] = a mistake	9
			271	[illegible] (vul)	[illegible]	319
			360	[illegible]	[illegible]	313
			423	[illegible] (vul)	[illegible]	page 123
			521	[illegible] (vul)	[illegible]	[illegible]mmer
			536	சோளம் = [illegible] சோழம் = a country	சோளம் = [illegible] சோளம் = great millet	386
			573	களிக்க களி = rejoice	கழிக்க கழி = pass away	363
			768	[illegible] (vul)	[illegible]	355
2	1865	Ceylon Labor	3	[illegible] [illegible] = a knot	[illegible] சொல் = a word	416
		ordinance	3	[illegible] வளமை = abundance	[illegible] வழமை = custom	417
		No 11 of	[illegible]	தொளிலாளி (vul)	தொழிலாளி.	44
			11	[illegible] (vul)	[illegible]	344
			12	[illegible] [illegible] = curse	[illegible] தோல் = hide.	357

Words whose method of spelling not approved in Winslow are called Vulgar

17

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Confusion of Tongues and Vulgarisms in and out side the P. I. D. Incorrect	Correct	Reference [illegible] No. of Terms
3	1865	Ceylon Labor Ordinance No. 11 of 1865	12	[illegible] (vul)	[illegible]	344
			12	[illegible]	[illegible]	
			13	[illegible] = trespass	[illegible] = subtract	
			14	[illegible]	[illegible]	
4	1871	No. 28 "	3	[illegible] (vul)	[illegible]	
			6	[illegible] (vul)	[illegible]	
			6	[illegible] (vul)	[illegible]	357
			8	[illegible] (vul)	[illegible] (modern correct Tamil)	
			10	[illegible] (vul)	[illegible]	728.0.
5	1873	Tamil III Bk by S.P.C.K	44	[illegible] (vul)	[illegible]	728.K
6	1875	Anglo Tamil II Book S.P.C.K	91	[illegible] = famine	[illegible] = black	167
			73	[illegible] = garland	[illegible] = a bunch	[illegible]8
7	1876	Abridgment of the Manual by a B.A.B.L.	138	[illegible] = say	[illegible] = sharp	194

Works in which … spelling not approved in "Winslow" are called V[illegible]

18

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Confusion of tongues and Vulgarisms in and out side the P. I. D. Incorrect	Correct	Reference to [illegible] No. of terms
8	1876	Percival's Anglo-Tamil Dictionary	47	bud = [illegible] [illegible] = fetters	bud = [illegible] [illegible] = [illegible] Do — Do	390
			93	cracking the finger = [illegible]	[illegible]	
		Govt. Copy Right	407	[illegible] = [illegible] ([illegible] = stubble)	[illegible] = [illegible]	198
9	1878.	Tamil Grammar By a B. A.	136	வாரி இறைத்தான் இறை = make a noise	வாரி இறைத்தான் இறு = spend too much	116
			138	இறைத்தல் இறை = a slave	இறைத்தல் இறை = shame	203
10	1873	Tamil Bible 18. mo. Old Testament	711	[illegible]	[illegible]	416
			719	[illegible] (vul.)	[illegible]	17
			726	அவனை வளைத்து அறை அறை = a room	அவனை வளைத்து அரை அரை = loins	
			744	மயிரை அறிந்து அறி = know	மயிரை அரிந்து அரி = reap	
			293	[illegible] [illegible] = a master	[illegible] [illegible] = a fine	237
11	1876	[illegible] Madras Edition [illegible] Press.	2	[illegible]	[illegible]	88
			2	[illegible] (vul.)	[illegible]	20
			2	[illegible] (vul.)	[illegible]	286
			6	[illegible] [illegible] = a cucumber	[illegible] [illegible] = a rock.	439
			6	[illegible] (vul.)	[illegible]	Glossary
			16	அருவாள்	அரிவாள்	69

Words whose method of spelling not approved in this list are called "Vulgarisms"

19

Confusion of tongues and Vulgarisms in and out side the P. J. D.

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	Reference [illegible] No. of Terms
	1876		24	[illegible]	[illegible]	33
			35	[illegible]	[illegible]	
				[illegible] = wind	[illegible] = watching	85
12	1881	Govt English	258	[illegible] = blossom	[illegible] = cry	
		IV. Reader	297	[illegible]	[illegible] know	[illegible] Correct
13	1882	Tamil Extracts	2	[illegible] (vul)	[illegible]	346
		of Ceylon Govt	4	[illegible]		
		Revised Code for aided Schools	9	[illegible]	[illegible]	128 f
					[illegible]	412
14	1884	Ceylon Govt	11	[illegible]	[illegible]	212
		Revised Code as above			[illegible]	274
15	1885	Pirathamam [illegible] (Poetry)	11	[illegible]	[illegible]	286
			30	[illegible]	[illegible]	344
			37	[illegible]	[illegible]	3/6
			49	[illegible]	[illegible]	
			50	[illegible]	[illegible]	290

Words whose method of spelling are approved in "Winslow" are called Vulgar

20.

Confusion of Letters and Vulgarisms in and outside the P.S.D.

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	Reference [illegible] No. of Verses
	1885	[illegible]	51	கேழ்க்கப்பட்ட	கேட்கப்பட்ட	3/16
			73	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			64	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			94	[illegible]	[illegible]	[illegible]
16	1885	Naidatham [illegible] (Poetry)	18	[illegible]	[illegible]	312
			19	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			29	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			33	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			44	[illegible] (mel)	[illegible]	[illegible]
			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			111	[illegible] (val)	[illegible]	[illegible]
			127	[illegible]	[illegible]	221
			170	வெண்ணைநீறணி	வெண்ணீறணி	261
			172	வெறுவுமாறு	வெருவுமாறு	332
			199	அருந்திரல் (val)	அருந்திறல்	229

Words whose method of spelling is not approved by educated society are called [illegible]

21

Confusion of tongues and Vulgarisms in and outside the P. S. D.

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	References [illegible] No. of terms
17	1885	Nigandoo No. 1. [illegible]	2	[illegible]	[illegible]	331
18		" – No. 2	32	[illegible]	[illegible]	[illegible]
19		" – No. 3	53	[illegible]	[illegible]	[illegible]
20		" – No. 4	71	[illegible] (vul)	[illegible]	[illegible]
21		" – No. 5.	94	[illegible] (vul)	[illegible]	[illegible]
22		" – No. 6.	102	(meaning) [illegible]	[illegible]	[illegible]
23		No. 7	114	[illegible]	[illegible]	[illegible]
24		" – No. 8	125	[illegible]	[illegible]	69
25		" – No. 9	143	[illegible]	[illegible]	[illegible]
26		" – No. 10	155	[illegible]	[illegible]	[illegible]
27		" – No. 11	67	[illegible]	[illegible]	114
28		" – No. 12	18	[illegible]	[illegible]	338
29	1885	Govt. Classical Dictionary revised & enlarged.	24	[illegible]	[illegible]	362
			218	[illegible]		

N.B. What authority is there for this change either in favour or against in the [illegible] vide [illegible] No. of terms. 588. 591 and 208.

[illegible] approved in "Winslow" are called Vulg

22

Confusion of tongues and Vulgarisms in and out [illegible], the P. 9. D.

Reg. Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	Reference [illegible] No. of [illegible]
30	1887	[illegible]	2	[illegible]	[illegible]	219
			3	அருகில், [illegible]	அருகில் [illegible]	77
			[illegible]	[illegible] = அருகிட	do அருகிட	77
			[illegible]	[illegible]	do அருகிடம்	77
			12	அல்லது கொடுப்பால் do (vul)	அல்லது கொடுப்பான் do	
31	1887	Tamil II Bk J. P. [illegible]	30	வினைவு = அருகில்	வினைவு = அருகில்	205
			132	[illegible]	[illegible]	380
32	1888	J. A. Text Bk	28	[illegible]	[illegible]	89
		Govt Copyright	42	[illegible]	[illegible]	293
			35	[illegible] (vul)	[illegible]	83
33	1888	[illegible]	84	[illegible]	[illegible]	158
			86	[illegible]	[illegible]	319
			164	[illegible] (vul)	[illegible]	[illegible]
			168	[illegible] (vul)	[illegible]	114
			183	[illegible] do	[illegible] do	do
		[illegible]	184	[illegible]	[illegible]	1128 c
			220	[illegible]	[illegible]	114
			227	[illegible] (vul)	[illegible]	

Words whose [illegible] spelling [illegible] approved in "Winslow" are called Vulgar

Confusion of Tongues & Vulgarisms in and outside the P. P. D.

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	References
34	1888	Notes on J. A. Text Book [illegible]	94	[illegible]	[illegible]	102
			122	[illegible] (vul.)	[illegible]	13
35	1888	[illegible]	83	[illegible]	[illegible]	23
			332	[illegible]	[illegible]	[illegible]
36	1888	Key to Tamil Poetical Anthology Part I J. R. Press	6	அரிந்து - தெரிந்து	அறிந்து - தெரிந்து	69
			9	[illegible] (vul.)	[illegible]	322
			13	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			14.	[illegible]	[illegible]	335
			16	[illegible]	[illegible]	337
			17	[illegible]	[illegible]	69
			20.	பொரிக்க	பொறிக்க	333
			27.	[illegible]	[illegible]	124
			29	[illegible]	[illegible]	129

Words [illegible] of spelling not approved in "Winslow" are called Vulgar

24

Confusion of Tongues & Vulgarisms in and out side the [illegible]

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	Reference No. of verses
	1888		29	கரநதுறையும்	கரந்துறையும்	136
			34	[illegible]	[illegible]	102
			36	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			39	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			43	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			46	[illegible]	[illegible]	281
			47	[illegible]	[illegible]	[illegible]
				[illegible]	[illegible]	[illegible]
37	1887	Key to Tamil Poetical Anthology Part II [illegible] Press	Stanzas			
			4	[illegible]	[illegible]	275
			16	[illegible]	[illegible]	194
			20	[illegible]	[illegible]	194
			26	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			112	[illegible]	[illegible]	137
			108	புறநதரண	புரந்தரண	287
			146	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			167	[illegible]	[illegible]	223

[illegible] method of spelling not approved in "Nondow" are called [illegible]

Confusion of Ignorance & Vulgarisms [illegible]

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	Reference [illegible]
	1888		201	எடுத்தினைதுபின்	எடுத்திணைதுபின்	115
			202	மாரிதுணைமது	மாறிதுணைமது	52
			215	மெடுதுறகிளை	மெழுதுறகிளை	290
38	1890	Key to Tamil Poetical Anthology. Part II [illegible]	4	மரிருஉஇறங்கி	டு - இறங்கி	275
			16	துயரகரு	துயாகரு	194
			20	துயரகரு	துயாகரு	194
			25	இறாரிவிரா	இறாறிவிரா	69
			105	புறாதீரனை	புறாதீரனை	287
			112	அறம்உரைநிகழ	அறம்உரைநிகழ	136
			167	திருகண்ணை	திருகண்ணை	223
			201	எடுத்தினைதுபின்	எடுத்திணைதுபின்	114
			202	மலரிதுணைமது	மாறிதுணைமது	52
			215	மெடுதுறகிளை	மெழுதுறகிளை	290
39	1891	Ceylon Revised Code for aided schools. (Tamil) for the use of teachers.	2	வங்கொகைகொ (val)	வங்கொகைகொ	grammar
			4	இராமெசுநிறா	இராமெசுநிறா	346
			4	தொடங்கொரா (val)	தொடங்கொரா	25
			10	தொழிபுடைவளை புடை	தொழிபுடைகா ணைபுடை	356

Words whose mode of spelling is not approved in Winslow are called Vulgar

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Confusion of Tongues & Vulgarisms in and outside the P.S.D. Incorrect	Correct	Reference Chapter and Verse No. of verses
	1891		12.	அவரந்தின தெர ரிபிங்கிடை (vul.)	அவரந்தின தெரியுமிங்களே	
			17	வராணமையான (vul.)	வழுணமையான	147
40	1892	விவேகசிந்தாமணி By the Diffusion of Knowledge Agency. Vol. 1. May number.–	15	அறை	அரை	206
			17	மங்கரெ	மங்கறி	149
			20	இசெயிரங்கி	இசெயிறங்கி	99
			23	அக்கரை	அக்கறை	61
			23	அக்கரை	அக்கறை	61
			23	அக்கரை	அக்கறை	61
			23	அக்கரை	அக்கறை	-61
			23	அக்கரை	அக்கறை	61
			27	திருத்தில் (pand.)	திருத்தில்	232
41	1892	Tamil Poetical Anthology Part II	58	சோர்காறு = to be angry	சுழிக்காறு = whirling as water or wind	381
42	1892	First Copy Kingh... Key to Tamil Poetical Anthology Part II	4	மரிந்தி = திருப்பி	Do – திரும்பி.	275
			9	ஏனைத் தலைவனுடை (vul.)	ஏனத் தலைவனாடை	303
		Prince of Wales Pess	76	திபார கூறு	திபாகூறு	194
			20	தியார் கூறு	தியாகூறு	194

Words whose method of spelling not approved in "Nanalore" are called Vul...

27

Confusion of Tongues & Vulgarisms in and out side the [illegible]

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	Reference [illegible] No. of terms
	1892		25	திறாரிவினர்	திருநறிவினர்	69
			28	மாறிவராம்	மாரிவராம்	309
			29	பார்த்து:மகிழ்த்து	பாருது:மகிழ்த்து	52
			39	கொரைறிவிலா	கொறைறிவிலா	170
			41	தண்ணெண்கதிர்	தண்ணெண்கதிர்	[illegible]
			41	அழல்கதிரான்	அழல்கதிரான்	[illegible]
			83	இவணைகாறும்	இவணைகாறும்	105
			112	அருணைக்கே	அருணைக்கே	36
			116	[illegible]	கல்லதுக்கே	76
			108	புருதரனை	புரந்தரனை	287
			118	அனைஅவிழு	இனைஅவிழ்	230 216
			167	[illegible]	[illegible]	225
			211	எழிலைதுயிலா	எழிலறுதுயிலா	144
			202	மாந்துணைமது	மாந்துணைமது	52
			215	வெறிதுறக்கொடை	வெறு துறக்கொடை	290
43	1893	Percivals English	6	Advance செலவாளி (வில்)	செலவாளி (money)	

Confusion of Tongues & Vulgarisms in and outside the [illegible]

No. of Book	Year	Name of Book	Page	Incorrect	Correct	References [illegible] No. of Terms
	1893	Tamil School Dictionary Revised Edition Govt Copy Right	27	Bacchanalian = [illegible]	Do. [illegible]	128
			28	Bail புணை (vul)	பிணை	
			39	Blood letting = [illegible]	Do- [illegible]	38
			96	Crack the fingers [illegible]	-- [illegible]	313
			106	Dagger [illegible]	[illegible]	38
			304	Nomenclature [illegible]	" [illegible]	[illegible]
			371	Relict [illegible]	[illegible]	[illegible]
		N.B. There is no verb as Say in the Tamil language and there is no rule either in favor or against this in [illegible] 1894	373	Rent [illegible] Compare page 21 Book 29: and also No. [illegible] [illegible]: 588, 591 & 208.	[illegible]	
			377	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			378	[illegible]	[illegible]	[illegible]
			399	Sew. [illegible] (vul)	[illegible]	23
			404	Sickle [illegible]	[illegible]	69
			407	Skillet [illegible] (vul)	[illegible]	128
			421	Solitaire [illegible]	" [illegible]	233
			428	Suck [illegible] Compare "Suck" with [illegible] 1878	[illegible]	127
			438	Unborn [illegible] (vul)	[illegible]	
			464	Turf = [illegible]	[illegible]	410
				Do	Do	Do

29.

Your Committee can now clearly understand
indigenous Literature is boldly working both in and out-side the P. I. D even to the present day. And therefore I most humbly beg to call your attention

(a) To the minutes of 25th June 1822 by Sir Thomas Munro

(b) To the great anxiety of His Excellency Lord Wenlock concerning the imperfection of vernacular education

(c) To the able Convocation address of H. B. Grigg Esqr for 1892 about modern grammarians; and

(d) To my [illegible] which is the only remedy to check indigenous literature in prose and poetry

Med street
Nagercoil, South Travancore
20th March. 1895.

I beg to remain
Gentlemen
[illegible]
A. Joseph Munshi

N.B

The Poetic illustrations given under each exercise for book III can be well understood only by 1st class Munshis, who are to give the full verse in connection with each illustration with the history related to it. This is a sure means of making the Munshi to prepare the daily lesson before he goes to teach his class, and not to leave the student to depend upon his book & its Key.

Your Committee can now clearly understand [illegible] indigenous Literature is boldly working both [illegible]
[illegible] P. I. Dorsen to the present day. And the[illegible]
I most humbly beg to call your attention—

(a) To the mean[illegible]

(b) To the great [illegible]
concerning the [illegible]

(c) To the able [illegible]
about Modern[illegible]

(d) To my [illegible]
check indigenous [illegible]

Med Street [illegible]
Yaga[illegible], South [illegible]
20th March 1895. } (Signed) A. Joseph Mun[illegible]

N.B.

The Poetic illustrations given under each exercise for book III can be well understood only by 1st class Munshis, who are to give the full verse in connection with each illustration with the history related to it. This is a sure means of making the Munshi to prepare the daily lesson before he goes to [illegible] work class, and not to leave the student to depend upon his book wholly.

When given for copying
When copied
When examined
When signed
189 .

Read again G.O., No. Dated
189 ,

Current No.

Enclosures to C. No

Order of Government .. .. .. A A A A A A A

Letter of Government.

Statement with ditto.

Papers not filed up, being meant for despatch in original.

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.